

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра педагогіки та психології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Ректор Міжнародного гуманітарного
університету д.ю.н., професор

Костянтин ГРОМОВЕНКО

«30» серпня 2024 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ІНОЗЕМНА МОВА ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ

Галузь знань	<u>05 «Соціальні та поведінкові науки»</u>
Спеціальність	<u>053 «Психологія»</u>
Назва освітньої програми	<u>Психологія</u>
Рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський) рівень</u>

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри педагогіки і психології
протокол № 1 від 29 серпня 2024 року.

Розробники і викладачі	Контактний тел.	E-mail
Доцент кафедри романо-германської філології та методики викладання іноземних мов к.п.н. Рожелюк Ірина Ярославівна	+380(63)061 6193	<u>irina.rogeluk2504@ukr.net</u>

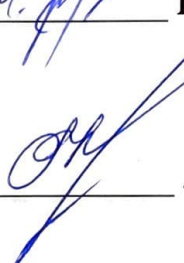
Завідувач кафедри педагогіки та
психології к.п.н., доцент

 Наталя МЕЛЕНЧУК

Гарант освітньої програми
к.п.н., доцент

 Наталя МЕЛЕНЧУК

Узгоджено
Начальник навчального відділу

 Лариса РАЙЧЕВА

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 5 Загальна кількість годин – 150	Галузь – 05 «Соціальні та поведінкові науки» Спеціальність – 053 «Психологія»	обов'язкова	
		Рік підготовки:	
		1-й	
		Семестр	
		1-й, 2-й	1-й, 2-й
		Лекції	
Мова навчання – українська, англійська	Рівень вищої освіти – другий (магістерський) рівень	-	-
		Практичні, семінарські	
		28 год., 28 год.	8 год., 8 год.
		Лабораторні	
		-	-
		Самостійна робота та індивідуальні завдання	
		47 год., 47 год.	67 год., 67 год.
		Вид контролю:	
		залік, екзамен	залік, екзамен

Навчальна дисципліна «Іноземна мова за професійним спрямуванням» належить до обов'язкових дисциплін циклу професійної підготовки, вивчення якої передбачено за освітньо-професійною програмою підготовки фахівців освітнього ступеня – магістр за спеціальністю «Психологія».

Мета навчальної дисципліни – формування навички професійного володіння іноземною мовою для роботи у сфері психології, а також розвинути вміння перекладати й аналізувати спеціалізовані тексти, пов'язані з психологічними дослідженнями та практикою.

Передумови для вивчення дисципліни. Набуття студентами компетентності з курсу можливе за актуалізації їхніх знань з дисциплін «Психологія розвитку та особистісного зростання» та «Основи наукових досліджень в психології».

2. ОЧІКУВАНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ, ЯКІ ПЛАНУЄТЬСЯ СФОРМУВАТИ ТА ДОСЯГНЕННЯ ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ

У процесі реалізації програми дисципліни «Іноземна мова за професійним спрямуванням» формуються наступні компетентності із передбачених освітньою програмою:

Інтегральна компетентність

Здатність вирішувати складні завдання і проблеми у процесі навчання та професійної діяльності у галузі психології, що передбачає застосування теорій та методів психологічної науки, проведення досліджень та здійснення інновацій і характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК)

ЗК1. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК5. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

ЗК10. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК11. Здатність до формування наукового і культурного світогляду.

Спеціальні (фахові) компетентності

СК6. Здатність ефективно взаємодіяти з колегами в моно- та мультидисциплінарних командах.

СК8. Здатність оцінювати межі власної фахової компетентності та підвищувати професійну кваліфікацію.

СК9. Здатність дотримуватися у фаховій діяльності норм професійної етики та керуватися загальнолюдськими цінностями.

Навчальна дисципліна «Іноземна мова за професійним спрямуванням» забезпечує досягнення програмних результатів навчання (ПРН), передбачених освітньою програмою:

ПРН1. Здійснювати пошук, опрацювання та аналіз професійно важливих знань із різних джерел із використанням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій.

ПРН7. Доступно і аргументовано представляти результати досліджень у писемній та усній формах, брати участь у фахових дискусіях.

ПРН10. Здійснювати аналітичний пошук відповідної до сформульованої проблеми наукової інформації та оцінювати її за критеріями адекватності.

Заплановані результати навчання за навчальною дисципліною

Знати:

1. теоретичні основи перекладу у сфері психології.
2. ділова та фахова лексика.
3. основні граматичні та лексичні особливості перекладу літератури ділового контенту.

Уміти:

1. уміти доречно застосовувати основну ділову термінологію в усному і писемному різновидах бізнес-комунікації.
2. вести ділову документацію та ділову кореспонденцію іноземною мовою.
3. брати участь у бесіді-обговоренні, інтерв'ю, ділових переговорах, офіційних зустрічах, дотримуючись норм та правил бізнес-етикету.
4. написати тези/статті іноземною мовою з дотриманням вимог до таких видів робіт.

Навички:

1. розуміти зміст оригінальних текстів з бізнес-тематики та текстів за фахом, вилучення необхідної інформації з них, інтерпретації та перекладу у процесі опрацювання
2. розуміти структурні, стилістичні та мовні засоби протоколів, угод, контрактів, CV та резюме, ділових листів тощо

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5. ПИТАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Тема 1. Професійна діяльність психолога. 1. Які основні обов'язки психолога у різних сферах його діяльності? 2. Як психолог використовує іноземну мову у своїй професійній діяльності? 3. Які етичні норми та стандарти є важливими для психологів при роботі з клієнтами? 4. Як психолог може ефективно комунікувати з клієнтами та колегами з інших країн? 5. Які професійні навички потрібні для успішної роботи психолога в міжнародному середовищі?	2	1
2	Тема 2. Пошук роботи. 1. Які є основні етапи пошуку роботи для психолога? 2. Як правильно оцінити власні можливості при пошуку роботи? 3. Що таке soft skills і чому вони важливі для психолога під час пошуку роботи? 4. Які види резюме існують і які з них підходять для психолога? 5. Як скласти ефективне резюме для психолога з акцентом на професійні компетенції?	5	1
3	Тема 3. Культура ділового листування. 1. Які правила оформлення ділових листів є найбільш важливими? 2. Які особливості варто враховувати при написанні електронних листів іноземною мовою? 3. Які є основні елементи структури ділового листа? 4. Як уникнути найпоширеніших помилок у діловому листуванні? 5. Як правильно вести ділове листування з іноземними колегами або партнерами?	5	1
4	Тема 4. Тімбілдинг як ефективний інструмент роботи психолога. 1. Що таке тимбілдинг і яка його роль у роботі психолога? 2. Які основні методи та техніки тимбілдингу можуть використовуватися психологом? 3. Як тимбілдинг може сприяти покращенню міжособистісної комунікації у робочій групі? 4. Які психологічні аспекти потрібно враховувати при організації тимбілдингу? 5. Як тимбілдинг допомагає психологу працювати з колективом у кризових ситуаціях?	2	1
5	Тема 5. Professional terms. 1. What are the key professional terms used in psychology? 2. How can you form an accurate glossary of professional psychological terms? 3. What challenges arise when translating psychological terms from one language to another? 4. How can professional terms facilitate effective communication in cross-	8	1

	cultural psychology? 5. What role do professional terms play in enhancing understanding between psychologists?		
6	Tema 6. Professional-oriented speech. 1. What are the grammatical features of professional-oriented speech in psychology? 2. How does professional speech differ from everyday language in psychological practice? 3. What are the most common linguistic constructions used in professional psychological texts? 4. How can professional vocabulary enhance client consultations? 5. How can you improve your professional-oriented speech in a foreign language?	7	1
7	Tema 7. Psychotherapy and language. 1. How can a psychologist present themselves effectively during a therapy session in a foreign language? 2. What language tips help establish good communication with clients in psychotherapy? 3. How are clichés and professional phrases used in psychotherapy? 4. What are the challenges of cross-cultural communication in psychotherapy? 5. How can a psychologist overcome language barriers during therapy sessions?	6	2
8	Tema 8. Writing an e-mail. 1. What are the key rules for writing professional e-mails? 2. How can you ensure an appropriate tone and style in e-mail communication with clients? 3. What is the structure of an effective professional e-mail? 4. How can you avoid misunderstandings in international e-mail correspondence? 5. What elements are crucial when writing a brief professional e-mail?	5	2
9	Tema 9. Review. 1. What is a review, and how is it structured? 2. How do you write a review of a psychological article or research? 3. What are the key requirements for an academic review? 4. What are the challenges in writing reviews in a foreign language? 5. How can you provide constructive criticism in a review?	5	2
10	Tema 10. Text correction. 1. What are the main stages of proofreading and correcting professional texts? 2. How can you identify and correct grammatical mistakes in professional texts? 3. What stylistic errors are common in psychological writing? 4. How can you ensure the accuracy of psychological terminology in translated texts?	5	2

	5. What techniques are used to check the adequacy of translated texts?		
11	Тема 11. Presentation. 1. What are the basic rules for preparing a professional presentation? 2. How do you structure a presentation for a psychological audience? 3. What common language clichés are used in presentations? 4. What methods can help engage your audience during a presentation? 5. How can you avoid common mistakes when delivering a presentation in a foreign language?	6	2
	Всього	56	16

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

До самостійної роботи студентів щодо вивчення дисципліни «Іноземна мова за професійним спрямуванням» включаються:

1. Знайомство з науковою та навчальною літературою відповідно зазначених у програмі тем.
2. Опрацювання лекційного матеріалу.
3. Підготовка до практичних занять.
4. Консультації з викладачем протягом семестру.
5. Самостійне опрацювання окремих питань навчальної дисципліни.
6. Підготовка та виконання індивідуальних завдань.
7. Підготовка до підсумкового контролю.

Тематика та питання до самостійної підготовки та індивідуальних завдань

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Тема 1. Професійна діяльність психолога. Доповідь/есе: 1. Які сучасні виклики стоять перед професійною діяльністю психолога в міжнародному контексті? 2. Як професійна діяльність психолога впливає на розвиток суспільства? 3. Які основні етичні принципи слід враховувати при роботі з клієнтами з різних культур?	9	10
2	Тема 2. Пошук роботи. Доповідь/есе: 1. Які стратегії пошуку роботи є найефективнішими для психологів? 2. Як можна адаптувати своє резюме для різних країн та міжнародних організацій? 3. Які soft skills найбільш затребувані на ринку праці для психологів?	11	10
3	Тема 3. Культура ділового листування. Доповідь/есе: 1. Які помилки найчастіше зустрічаються при написанні ділових листів іноземною мовою? 2. Як культура ділового листування може змінюватися залежно від країни чи регіону? 3. Як забезпечити відповідність стилю та тону листа корпоративній культурі компанії?	10	14

4	Тема 4. Тімбілдинг як ефективний інструмент роботи психолога. Доповідь/есе: 1. Як психолог може використовувати тімбілдинг для поліпшення командної роботи? 2. Які тімбілдинг-техніки найефективніші у кризових ситуаціях? 3. Як тімбілдинг допомагає зміцнити лідерські якості членів команди?	6	12
5	Тема 5. Professional terms. Доповідь/есе: 1. How do professional terms evolve in the field of psychology? 2. How can you effectively learn and retain professional psychological terminology in a foreign language? 3. What are the challenges of translating professional psychological terms across different languages?	9	15
6	Тема 6. Professional-oriented speech. Доповідь/есе: 1. What strategies can help improve professional-oriented speech in psychology? 2. How can grammatical errors in professional speech affect communication with clients? 3. How does professional speech vary across different branches of psychology?	11	15
7	Тема 7. Psychotherapy and language. Доповідь/есе: 1. How does language shape the therapeutic process in psychotherapy? 2. What challenges do bilingual or multilingual therapists face in their practice? 3. How can therapists adapt their language to meet the needs of clients from different cultural backgrounds?	9	16
	Тема 8. Writing an e-mail. Доповідь/есе: 1. How does the formality of e-mails vary in different professional contexts? 2. What common mistakes should be avoided when writing professional e-mails in psychology? 3. How can you ensure clarity and precision in professional e-mail communication?	7	10
	Тема 9. Review. Доповідь/есе: 1. What are the main steps in writing a thorough and objective review of a psychological article? 2. How can you differentiate between constructive criticism and biased opinions in a review? 3. What are the key components that should be included in a well-written review?	6	10
	Тема 10. Text correction. Доповідь/есе: 1. What strategies can be used to ensure accuracy in text correction of professional psychological papers? 2. How can you identify and correct common stylistic and grammatical errors in translated texts? 3. What are the key elements of an effective proofreading process for professional texts?	8	11
	Тема 11. Presentation. Доповідь/есе:	8	11

1. How can visual aids enhance the effectiveness of a psychological presentation?		
2. What techniques can be used to engage the audience during a professional presentation?		
3. How can you adapt a presentation for different types of audiences (e.g., professionals, students, clients)?		
Всього	94	134

7. ВИДИ ТА МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Робоча програма навчальної дисципліни передбачає наступні види та методи контролю:

Види контролю	Складові оцінювання
поточний контроль , який здійснюється у ході: проведення практичних занять, виконання індивідуального завдання; проведення консультацій та відпрацювань.	50%
підсумковий контроль , який здійснюється у ході проведення іспиту.	50%

Методи діагностики знань (контролю)	фронтальне опитування; наукова доповідь, есе, усне повідомлення, індивідуальне опитування; робота у групах; ділова гра, розв'язання ситуаційних завдань, кейсів, практичних завдань, іспит
--	--

Питання до іспиту

1. Які основні завдання професійної діяльності психолога?
2. Як етичні норми впливають на роботу психолога?
3. Як психолог використовує комунікаційні навички у професійній діяльності?
4. Які виклики виникають у професійній діяльності психолога?
5. Які етапи процесу пошуку роботи для психолога?
6. Які особливості самопрезентації під час співбесіди?
7. Що таке soft skills, і чому вони важливі для успішної кар'єри психолога?
8. Які основні soft skills необхідні психологу для кар'єрного розвитку?
9. Які існують види резюме?
10. Які основні елементи включає професійне резюме психолога?
11. Як провести аналіз власних можливостей під час пошуку роботи?
12. Які є основні поради щодо успішного складання резюме?
13. Що таке культура ділового листування?
14. Які правила слід враховувати при написанні службових документів?
15. Які правила оформлення електронних листів?
16. Які основні компоненти ділового листа?
17. Як правильно організувати ділове листування з потенційними роботодавцями?
18. Які основні помилки зустрічаються у діловому листуванні?
19. Які документи належать до службових у діловій комунікації?
20. Що таке тимбілдинг?
21. Яка роль тимбілдингу у професійній діяльності психолога?
22. Які є основні методи та техніки тимбілдингу?
23. Як тимбілдинг сприяє покращенню командної роботи психолога?
24. Які аспекти тимбілдингу найбільш ефективні для психологів?
25. Які навички покращуються завдяки тимбілдингу?
26. What are the main branches of psychology?
27. What are the key psychological concepts every psychologist should know?
28. How do you form a glossary of professional psychological terms?
29. What are the primary focuses of clinical psychology?

30. What distinguishes educational psychology from developmental psychology?
31. How is behaviorism applied in modern psychological practices?
32. What are the core principles of cognitive psychology?
33. How does social psychology explain group behavior?
34. How does the concept of motivation play a role in psychology?
35. What are the basic principles of general psychology?
36. What is the significance of understanding human perception in psychology?
37. How does the study of memory contribute to psychological theories?
38. What are the grammar peculiarities of professional-oriented speech in psychology?
39. How can psychological terms be used effectively in professional communication?
40. What is the purpose of using professional jargon in psychological reports?
41. What are the key challenges in translating psychological terms between languages?
42. How is psychotherapy defined?
43. What are the major schools of psychotherapy?
44. How do you present your professional self during therapy sessions?
45. What language tips can help a psychologist successfully introduce themselves to clients?
46. What is the consulting process, and what etiquette should be followed?
47. What are the main stages of psychological consultation?
48. How do professional language and clichés influence therapy sessions?
49. What are common clichés in psychological communication with clients?
50. How do cultural differences impact the consulting process in psychotherapy?
51. What is deviant behavior, and how does it differ from criminal behavior?
52. How should a psychologist address deviant behavior in therapy?
53. What are the causes of criminal behavior according to psychology?
54. How is emotional intelligence defined?
55. What are the key strategies for developing emotional intelligence?
56. How does emotional intelligence benefit professional psychologists?
57. What are the main characteristics of emotional intelligence?
58. How can psychologists teach emotional intelligence to their clients?
59. What are the main causes of juvenile crime?
60. How do psychologists address the psychological reasons behind juvenile delinquency?
61. What are the four goals of correction in juvenile crime cases?
62. How can psychologists work on the rehabilitation of juvenile offenders?
63. What is the role of family dynamics in juvenile crime?
64. How does the reoffending process differ from initial offenses in psychology?
65. What are the psychological aspects of reoffending?
66. How do psychologists contribute to the rehabilitation of offenders?
67. What methods are used to prevent reoffending from a psychological perspective?
68. How can a psychologist structure a presentation on rehabilitation programs?
69. What are the main elements of a rehabilitation program from a psychological viewpoint?
70. How do social factors contribute to the likelihood of reoffending?
71. What are the stages of a successful rehabilitation process?
72. How do psychological assessments help prevent criminal behavior?
73. What are the major psychological tests used in criminal psychology?
74. How does language affect communication during psychological evaluations?
75. What are the best practices for psychologists in writing short e-mails to clients?
76. How does professional etiquette impact e-mail communication in psychology?

8. КРИТЕРІЇ ПІДСУМКОВОЇ ОЦІНКИ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ (для іспиту / заліку)

Рівень знань оцінюється:

- «відмінно» / «зараховано» А - від 90 до 100 балів. Студент виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно знаходити та опрацьовувати необхідну інформацію, демонструє знання матеріалу, проводить узагальнення і висновки. Був присутній на лекціях та семінарських заняттях, під час яких давав вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді, має конспект з виконаними завданнями до самостійної роботи, презентував реферат (есе) за заданою тематикою, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

- «добре» / «зараховано» В - від 82 до 89 балів. Студент володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді. Був присутній на лекціях та семінарських заняттях, має конспект з виконаними завданнями до самостійної роботи, презентував реферат (есе) за заданою тематикою, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

- «добре» / «зараховано» С - від 74 до 81 балів. Студент відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень, з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, але дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки. При цьому враховується наявність конспекту з виконаними завданнями до самостійної роботи, реферату та активність у науково-дослідній роботі;

- «задовільно» / «зараховано» D - від 64 до 73 балів. Студент був присутній не на всіх лекціях та семінарських заняттях, володіє навчальним матеріалом на середньому рівні, допускає помилки, серед яких є значна кількість суттєвих. При цьому враховується наявність конспекту з виконаними завданнями до самостійної роботи, рефератів (есе);

- «задовільно» / «зараховано» E - від 60 до 63 балів. Студент був присутній не на всіх лекціях та семінарських заняттях, володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні, на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки, має неповний конспект з завданнями до самостійної роботи.

- «незадовільно з можливістю повторного складання» / «не зараховано» FX – від 35 до 59 балів. Студент володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу.

- «незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни» / «не зараховано» F – від 1 до 34 балів. Студент не володіє навчальним матеріалом.

Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами

100-бальною шкалою	Шкала за ECTS	За національною шкалою	
		екзамен	залік
90-100 (10-12)	A	Відмінно	зараховано
82-89 (8-9)	B	Добре	
74-81(6-7)	C		
64-73 (5)	D	Задовільно	
60-63 (4)	E		
35-59 (3)	FX	незадовільно	не зараховано
1-34 (2)	F		

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Ковтун О.В., Мельник Н.І., Хайдарі Н.І., Давиденко А.О. English psychological discourse/Англомовний психологічний дискурс: практикум. Київ: НАУ, 2023. 60 с.
2. Конопляник Л.М., Харицька С.В., Глушаниця Н.В. English for Professional Communication: навч. посіб. Київ: НАУ, 2019. 224 с.
3. Тороповська Л.В., Панова Т.М. Англійська мова для психологів: навч. посіб. Харків: НУЦЗУ, 2014. 202 с.
4. Colm, D. Cambridge English for Job-hunting. Cambridge: Cambridge University Press. 2019.
4. O'Keeffe, M., Lansford, L., Wright, R., Frendo, E., Wright, L. Business Partner B1. Course book. Longman (Pearson Education), 2020. 160 p.
5. Grammar way. URL: <https://grammarway.com/ua> (Last accessed: 28.08.2024)
6. McKeegan D. Close-Up English in Use B2: Student's book. National Geographic Learning. Cengage Learning, 2013. 182 p
7. Murphy R. English Grammar in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 392 p.
8. Psychology dictionary and glossary for students URL: www.itseducation.asia/psychology/ (Last accessed: 25.08.2024).
9. Sociology and You. URL: www.sociology.org.uk/notes/Sociology4You_2001.pdf (Last accessed: 28.08.2024).

Допоміжна

1. Акмалдінова О., Акопян Т., Панасенко Г. English for International Business Communication: навч. посібник. Київ: НАУ, 2016. 160 с.
2. Вакуленко Т.О. Professional English. English for Business Communication: навч. посібн. Київ: Вид-во Нац. авіац. ун-ту «НАУ-друк», 2010. 422 с.
3. Гринюк С.П. Англійська мова: практикум з граматики. Київ: НАУ, 2015. 92 с. 3.2.8. Gilliland, T., Dooley, J. Career Paths. Psychology. Express Publishing. 2019.

Інформаційні ресурси:

1. Бібліотека Міжнародного гуманітарного університету: офіційний сайт. URL: https://mgu.edu.ua/science_library
2. Бібліотека Університету Ушинського : офіційний сайт. URL: <https://library.pdpu.edu.ua>
3. Міністерство освіти і науки України: офіційний сайт. URL: <http://www.mon.gov.ua>
4. Національна бібліотека України імені В.І.Вернадського: офіційний сайт. URL: <http://www.nbuv.gov.ua/>
5. Одеська національна наукова бібліотека: офіційний сайт. URL: <http://odnb.odessa.ua/>